

DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-17-90-95
УДК 791.43

Китайская кинематография в России в контексте «Одного пояса, одного пути»

Ливэй ЧЖАН

Биньхайский институт внешних дел, политологии и правоведения
при Тяньцзиньском университете иностранных языков
300072, Китайская Народная Республика, г. Тяньцзинь, Мачанг Роуд, 117
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4739-8007>, e-mail: zhangliweiyu@163.com

Chinese cinematography in Russia in the context of “One Belt, One Road” initiative

Liwei ZHANG

Binhai Institute of Foreign Affairs, Political Science and Law
of Tianjin Foreign Studies University
117, MaChang Rd, Tianjin 300072, People’s Republic of China
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4739-8007>, e-mail: zhangliweiyu@163.com

Аннотация. Рассмотрено состояние распространения китайского кинематографа в России. Доказано, что серьезным стимулом развития кинематографа в Китайской Народной Республике стало рациональное сочетание коммерческих инструментов при производстве кинопродукции с решением серьезных для Китая имиджевых задач, что современный китайский кинематограф приобрел еще одну чрезвычайно важную нагрузку – он стал важным медийным орудием «мягкой силы» для распространения за рубежом информации о китайской культуре, истории и политике, а также для формирования позитивного образа Китая, создания доверительного отношения к китайской цивилизации и нации. Для России как страны, расположенной вдоль «Одного пояса, одного пути», сотрудничество с Китаем особенно ценно. Обосновано, что взаимодействие двух стран в области кинематографа – один из главных составляющих элементов поддержания добрососедских отношений. Установлено, что в проведении международного кинофестиваля в России активно принимают участие китайские фильмы, завоевывая различные награды, начиная с февраля 1935 г., когда на Первом Московском международном кинофестивале (или Советском Кинофестивале в Москве) социальная драма «Песня рыбаков» режиссера Цай Чушэна получила поощрительный приз жюри фестиваля. Это был первый международный приз в истории китайского кино.

Ключевые слова: кинематограф; «Один пояс, один путь»; Россия; Китай

Для цитирования: Чжан Ливэй. Китайская кинематография в России в контексте «Одного пояса, одного пути» // Нефилология. 2019. Т. 5, № 17. С. 90-95. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-17-90-95

Abstract. In this study we consider Chinese cinema in Russia distribution condition. It is proved that a serious stimulus for the development of cinematography in the People's Republic of China was a rational combination of commercial tools in the production of films with the solution of serious image problems for China, that modern Chinese cinematography has acquired another extremely important load – it has become an important media instrument of “soft power” for the dissemination abroad of information about Chinese culture, history and politics, as well as for the formation of a positive image of China, creating a trust relationship to Chinese civilization and nation. For Russia, as a country located along the “One Belt, One Road”, cooperation with China is especially valuable. The study substantiates that the interaction of the two countries in the field of cinematography is one of the main components of maintaining good – neighborly relations. It has been established during the conducted study that Chinese films actively participate in the international film festival in Russia, winning various awards, since February 1935, when at the First

Moscow International Film Festival (or the Soviet Film Festival in Moscow) the social drama “Song of the Fishermen” directed by Cai Chusheng received an incentive prize of the festival jury. It was the first international prize in the history of Chinese cinema.

Keywords: cinematography; “One Belt, One Road”; Russia; China

For citation: Zhang Liwei. Kitayskaya kinematografiya v Rossii v kontekste «Odnogo poyasa, odnogo puti» [Chinese cinematography in Russia in the context of “One Belt, One Road” initiative]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2019, vol. 5, no. 17, pp. 90-95. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-17-90-95 (In Russian, Abstr. in Engl.)

Нынешнее состояние распространения кинематографов в России. В.А. Монастырский подчеркивает: «Кино – сравнительно молодо. Ему чуть больше ста лет. Младенческий возраст по сравнению с традиционными искусствами: музыкой, живописью, литературой, хореографией, театром, история которых исчисляется тысячелетиями» [1, с. 79].

Русское киноискусство оказывало сильное влияние на несколько поколений китайцев, например, фильмы раннего Советского Союза вызвали сильное воздействие на чувства китайцев в 50-х и 60-х гг. XX века. Такие фильмы, как «Освобождение», «А зори здесь тихие», «Служебный роман» создали «уникальную художественную модель жизни во всем многообразии ее социальных и духовных проявлений» [1, с. 79], которая была небезразлична и китайскому зрителю.

Проведенный анализ «годовой подшивки» журнала «Искусство кино» за юбилейный 1967 г., представленный А.В. Федоровым, показывает, как кинокритика отражала «на его страницах советское игровое кино (хотя, естественно, журнал писал и о кинематографе документальном, научно-популярном, анимационном, зарубежном, публиковал статьи видных режиссеров, сценаристов, операторов, актеров, полные тексты литературных сценариев, фильмографии)» [2].

По мнению В.В. Колчанова, в наши дни кинокритика определяет художественное своеобразие сценария фильмов, его поэтику, операторские приемы: описываются «психические настроения, царящие в коллективном сознании современного постиндустриального общества: пессимизм, боязнь физиологического голода; гносеологические тенденции: утрачивание цельного знания, традиционных духовных ориентиров и замена их симулякрами» [3, с. 50].

Искусство кино создавало одно из первых впечатлений китайцев о Советском Сою-

зе и русских, но в то же время и китайские фильмы оказывали большое влияние на русского зрителя, например, китайские фильмы «Чай из хризантем», «Богиня милосердия», «Хохлатый ибис» (ибис – редчайшая птица и национальный символ Китая), получившие различные награды на Московском международном кинофестивале. Подобного рода фильмы позволяют россиянам почувствовать ментальность Китая, настоящую китайскую традиционную культуру. Показы китайских и российских фильмов расширяют каналы культурного обмена между двумя странами, и, благодаря силе воздействия, китайские фильмы, демонстрируемые в России, все больше позволяют россиянам чувствовать настоящий Китай и узнавать новые киношедевры этой страны.

Со дня проведения международного кинофестиваля в России в нем активно принимают участие китайские фильмы, завоевывая различные награды. В феврале 1935 г., на Первом Московском международном кинофестивале Советского Союза социальная драма «Песня рыбаков» режиссера Цай Чуншэна получила поощрительный приз и международное признание. В 1959 г. фильм «Новая история старого солдата» и мультфильм «Приключение карпят» («Карпята прыгают через Драконы Ворота») получили ценные награды Московского кинофестиваля. В 1961 г. Юй Лань получила награду «Лучшая актриса Московского кинофестиваля» за фильм «Семья революционеров».

После Культурной революции развитие китайского кинематографа активизировалось, появилось большое количество выдающихся режиссеров и кинематографических работ, отмеченных различными наградами на международном уровне. С момента своего вступления в XXI век фильмы «Лунное затмение» (режиссер Ван Цюаньань), «Пионовая беседка» (Китай, Гонконг), «Чай

Таблица 1

Сборы китайских фильмов в России (2005–2015 гг.)

Название	Дистрибьютор	Дата старта	Экраны	Сборы (млн руб.)
Доспехи Бога 3: Миссия Зодиак	UPI	31.01.2013	1090	283
Гнездо дракона	Парадиз	09.04.2015	707	25
Кунг-фу кролик	Льюксор	15.09.2011	310	20
Новая полицейская история	Лизард	17.02.2005	83	18,5
Дом летающих кинжалов	Парадиз	20.01.2005	122	18
Разборки в стиле кунг-фу	Каскад фильм	23.06.2005	80	15,9
Пингвиненок Пороро: большие гонки	Ракета Релизинг	14.05.2015	464	15
Врата дракона	Каскад фильм	21.02.2013	150	11
Большой солдат	Top Film Distribution	24.06.2010	159	11
Медведи-соседи	Ракета Релизинг	09.10.2014	380	10

из хризантем», «Хохлатый ибис» получили различные награды на Московском международном фестивале. На XXVIII Московском международном фестивале кинорежиссер Чен Кайгэ был награжден Специальным призом за вклад в мировое кино. Молодой актер Ван Дачжи стал лучшим актером благодаря блестящей игре в фильме «Я не Ван Мао» на международном кинофестивале военно-патриотического фильма имени Сергея Бондарчука.

Такие китайские фильмы, как «Маленькие красные цветы», «Вернуться домой», «Господин дерево», «Море людей», «Жизнь после жизни», «Овдовевшая ведьма», «Слон сидит неподвижно» неоднократно получали главный приз на «Меридианы Тихого» – международном кинофестивале стран Азиатско-Тихоокеанского региона.

Полученные награды на разных российских кинофестивалях свидетельствуют о том, что китайские фильмы получили признание и внимание как в среде российских кинематографистов-профессионалов, так и кинозрителей. И, с точки зрения технологии кино съемки, исполнительского уровня, творческих замыслов, методов и приемов постановки, завоевали высокую оценку со стороны российского кинематографа и медиаиндустрии.

На сегодня Китай обладает одной из крупнейших и быстроразвивающихся киноиндустрий в мире. Только за один год прокат в этой стране вырос в 1,5 раза. Неудивительно, что российские дистрибьюторы заинтересованы в рынке Поднебесной. Приведем статистику сборов китайских фильмов в России за последние 10 лет (с 2005 до 2015 г.) (всего

за это время в России вышло около 37 картин китайского производства)¹ [4].

В 2016 г. фильмы «Отпетые напарники» (Джеки Чан в главной роли) и «Великая стена» режиссера Чжан Имоу получили большие кассовые сборы, в том числе «Великая стена» получила 281,3 млн руб. сборов. Из табл. 1 видно, что в кассе первых десяти фильмов в основном доминируют фильмы про кунг-фу.

Инициатива «Один пояс, один путь» способствует распространению китайских фильмов в России. Предложение «Экономического пояса Шелкового пути» было впервые выдвинуто председателем КНР Си Цзиньпином во время визита в Казахстан осенью 2013 г. В такие политические документы, как «План социального экономического развития на 2015 г.» и «Доклад о работе правительства», строительство новых транспортных магистралей и улучшение уже имеющихся согласно концепции «Одного пояса и одного пути» было включено в список важных задач, поставленных перед новым правительством Китая.

Выступая 30 декабря 2013 г. перед членами Политбюро ЦК КПК 18-го созыва с тезисами «повысить «мягкую силу» культуры Китая», председатель КНР, генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин подчеркнул: «Надо создать новый имидж Китая, уделяя внимание демонстрации культурной державы – глубины его истории, интеграции всех национальностей, культурного разнообразия

¹ Восток дело тонкое: прокат китайских фильмов в России. URL: <http://cinemaplex.ru/2015/07/21/prokat-kitajskih-filmov-v-rossii.html> (дата обращения: 13.12.2018).

и гармонии; имидж восточной державы с прозрачной политикой, развитой экономикой, культурным процветанием, социальной стабильностью, сплоченностью народов и прекрасным пейзажем; имидж ответственной державы, которая настаивает на мирном развитии, содействует совместному развитию, отстаивает международное равноправие и справедливость, вносит свой вклад в человечество; имидж социалистической державы, полного добровольия, надежды и жизнеспособности».

Серьезным стимулом развития кинематографа в КНР стало рациональное сочетание коммерческих инструментов при производстве кинопродукции с решением серьезных для Китая имиджевых задач. Иным словом, современный китайский кинематограф приобрел еще одну чрезвычайно важную нагрузку – он стал важным медийным орудием «мягкой силы» для распространения за рубежом информации о китайской культуре, истории и политике, а также для формирования позитивного образа Китая, создания доверительного отношения к китайской цивилизации и нации.

Для России как страны, расположенной вдоль «Одного пояса, одного пути», сотрудничество с Китаем особенно ценно. Взаимодействие двух стран в области кинематографа – один из главных составляющих элементов поддержания добрососедских отношений. В декабре 2015 г. В.В. Путин подписал распоряжение о проведении в 2016–2017 гг. Года российских средств массовой информации в Китайской Народной Республике, а также Года китайских средств массовой информации в Российской Федерации. Мероприятия в рамках перекрестных годов способствовали дальнейшему развитию отношений и расширению двусторонних связей в гуманитарной сфере между Россией и Китаем. Основной целью межправительственного Соглашения о сотрудничестве в аудиовизуальной сфере, как сообщает Пресс-служба Министерства культуры, станет совместное кинопроизводство России и Китая. «Это позволит привлечь дополнительные средства для реализации крупномасштабных постановок, поможет расширить прокатные возможности фильмов российско-китайского производства», – сказал директор департамента ки-

нематографии Минкультуры России В. Тельнов [4]. Совместное кинопроизводство позволит увеличить возможную прибыль от проката и будет способствовать распространению китайских фильмов в России.

С целью развития международных отношений и сотрудничества в области культуры и кинематографии с другими странами мира с 2014 г. в Китае в г. Сиань проходил Первый фестиваль «Шелковый путь». В рамках фестиваля 2014 г. было продемонстрировано более 140 картин на 18 языках, созданных в 25 странах мира. Объем сделок на кинорынках с участием более 100 фильмов составил около 3 млрд юаней.

В 2015 г. фестиваль был проведен в г. Фучжоу. Стоит отметить тот факт, что организатором фестиваля «Шелковый путь» выступают Главное управление по делам печати, издательств, радиовещания, кинематографии и телевидения КНР совместно с правительствами провинций Фуцзинь и Шэньси. На мероприятие было приглашено около ста знаменитых гостей из 30 стран. Среди них были Россия, Великобритания и Италия. На киносмотр были заявлены более 900 фильмов на иностранных языках и 46 кинолент на китайском языке из 76 стран мира.

К этому следует добавить, что российская группа компании «Централ Партнершип», занимающаяся производством и дистрибуцией кинопродукции, и китайская компания «China Film Group» заключили в октябре 2015 г. стратегическое соглашение о продвижении кинофильмов друг друга на кинорынках Китая и России.

13 июня 2018 г. в курортном китайском городе Циндао (восточная провинция Шаньдун) открылся Первый в истории кинофестиваль стран – членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС). На киносмотр были приглашены участники из всех восьми стран – членов ШОС (Китай, России, Киргизии, Казахстана, Узбекистана, Таджикистана, Индии и Пакистана). Подобного рода мероприятия создают благоприятные условия для распространения китайских фильмов в России.

Между тем при распространении китайских фильмов в России имеются трудности. Так, субтитры переводов как китайских фильмов, так и телевизионных сериалов не всегда полностью понятны русскому зрите-

лю. Причина в том, что многие фильмы и телевизионные сериалы переводятся китайскими переводчиками, не владеющими в совершенстве русским языком, фильмы становятся «развлечением для простонародья» (по В.А. Монастырскому). Иногда к переводу приобщают русских студентов, изучающих китайский язык, что приводит порой к неточному уровню перевода субтитров и плохому пониманию китайского текста. При распространении китайских фильмов и телевидения в России при переводе с китайского языка необходимо избегать языковых разногласий. Нужно уделять серьезное внимание качеству перевода субтитров, чтобы перевод был прост и точен, играл важную роль в обмене языков и культуры, чтобы способствовал беспрепятственному распространению китайского кино и телевизионных сериалов за рубежом.

В связи с бурным развитием китайского кинематографа и телевизионной индустрии за рубежом рекомендуем, чтобы телевизионная медиаиндустрия набирала переводчиков на разных языках и создавала профессиональные группы. Необходимо увеличить объем инвестиций в переводческую деятельность. На сегодня необходимо, чтобы китайские фильмы и телевизионные передачи более точно передавали китайский менталитет и распространяли китайскую культуру.

Культурные обмены между Китаем и Россией уходят в далекое прошлое, в исто-

рии культуры обе страны создали блестящие национальные традиции. В последние годы масштабы культурного сотрудничества между Китаем и Россией в разных областях культурной деятельности, границ и регионов постоянно расширяются. Сотрудничество в сфере культуры традиционно является важной составляющей русско-китайских отношений.

Китайский государственный деятель Вэнь Цзябао отметил: «Добрые отношения между государствами невозможны без дружбы народов, а упрочение дружбы происходит посредством духовного и эмоционального сближения».

В настоящее время руководство страны придает большое значение распространению китайского кино за рубежом и способствует успешному проведению китайско-российских кинофестивалей. Благодаря совместным усилиям китайского правительства и кино- и телевизионной медиаиндустрии китайские фильмы и телевизионные шоу будут все больше и больше появляться в России.

Мы надеемся, что распространение китайского кино в России позволит большинству российских граждан глубже понять китайскую культуру, упрочнит дружбу между двумя народами и будет способствовать дальнейшему успешному развитию русско-китайских стратегических дружественных отношений и сотрудничества в области кинематографии.

Список литературы

1. Монастырский В.А. Кино как вид искусства // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2001. Вып. 3-2 (23). С. 79-82.
2. Федоров А.В. Советский кинематограф в зеркале журнала «Искусство кино» (на примере номеров юбилейного 1967 года) // Медиаобразование. 2017. № 3. С. 143-159.
3. Колчанов В.В. «Фауст» А. Сокурова: культурный пессимизм и демифологизация // Неофилология. 2017. Т. 3. № 4 (12). С. 50-57.
4. Ноздрина Н.А., Авилова Е.А., Шалупин П.И. Гуманитарное сотрудничество России и Китая в области культуры 2001–2014 гг. // Общество и этнополитика: программа Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2015.

References

1. Monastyrskiy V.A. Kino kak vid iskusstva [Cinema as an art form]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2001, no. 3-2 (23), pp. 79-82. (In Russian).
2. Fedorov A.V. Sovetskiy kinematograf v zerkale zhurnala «Iskusstvo kino» (na primere nomerov yubileynogo 1967 goda) [Soviet cinematograph in the mirror of the magazine “Film Art” (on the example of the anniversary issues of 1967)]. *Mediaobrazovaniye – Media Education*, 2017, no. 3, pp. 143-159. (In Russian).

3. Kolchanov V.V. «Faust» A. Sokurova: kul'turnyy pessimizm i demifologizatsiya [“Faust” by A. Sokurov: cultural pessimism and demythologization]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2017, vol. 3, no. 4 (12), pp. 50-57. (In Russian).
4. Nozdrina N.A., Avilova E.A., Shalupin P.I. Gumanitarnoye sotrudnichestvo Rossii i Kitaya v oblasti kul'tury 2001–2014 gg. [Humanitarian cooperation between Russia and China in the field of culture 2001–2014]. *Programma Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Obshchestvo i etnopolitika»* [Program of International Scientific and Practical Conference “Society and Ethnopolitics”]. Novosibirsk, 2015. (In Russian).

Информация об авторе

Чжан Ливэй, преподаватель кафедры русского языка. Биньхайский институт внешних дел, политологии и правопедения при Тяньцзиньском университете иностранных языков, г. Тяньцзинь, Китайская Народная Республика. E-mail: zhangliweiyu@163.com

Вклад в статью: идея, сбор и анализ данных, написание статьи.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4739-8007>

Поступила в редакцию 20.01.2019 г.

Поступила после рецензирования 19.02.2019 г.

Принята к публикации 25.03.2019 г.

Information about the author

Liwei Zhang, Lecturer of Russian Language Department. Binhai Institute of Foreign Affairs, Political Science and Law of Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, People’s Republic of China. E-mail: zhangliweiyu@163.com

Contribution: idea, data acquisition and analysis, manuscript drafting.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4739-8007>

Received 20 January 2019

Reviewed 19 February 2019

Accepted for press 25 March 2019